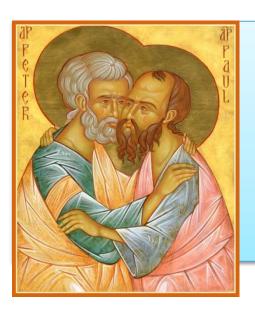
Kai zifan arı sı bua Zisanin milen :
Kai zifan arı sı bua Zisanin milen :-





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718
President Mary Stevens 412-491-8565

www.orthodoxcarnegie.org

2025 Parish Council

President:

John Stasko

Vice President:

Deacon Evan O'Neil

Rec. Secretary:

Chris Mills

Treasurer:

Brittany Brettell

Asst. Treasurer:

Scott Brettell

Financial Secy.

Jacob St. Clair

Asst. Fin. Secv

John Pontus

Trustees:

Josie Pontus Natalie Onufrey Sherri Walewski Shirley Stasko David Markiw

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr. Victor Onufrey

Auditors:

Marlane Pawlosky Ron Wachnowsky Tracey Sally

SUNDAY, DECEMBER 15TH

SUNDAY, DECEMBER 15TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM
25TH SUNDAY AFTER PENTECOST, TONE 8
PROPHET HABAKKUK
EPH 4: I-6; LK 18: 18-27
LITANY FOR TOMA & HELEN KUZYSHYN

TUESDAY, DECEMBER 17TH

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

WEDNESDAY, DECEMBER 18TH

AKATHIST TO THE NATIVITY 6:00 PM

FRIDAY, DECEMBER 20TH

AKATHIST TO THE NATIVITY 6:00 PM

SATURDAY, DECEMBER 21ST

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, DECEMBER 22ND

DIVINE LITURGY 9:30 AM 26TH SUNDAY AFTER PENTECOST, TONE I CONCEPTION OF THE THEOTOKOS EPH. 5: 8-19;; LK 17: 12-19

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

HOLOVATIUK & REITEROVICH FAMILIES IN HONOR OF OUR SON, BROTHER, HUSBAND & UNCLE, ANDRIY HOLOVATIUK, ON HIS BIRTHDAY. GOD BLESS YOU FOR MANY & HAPPY YEARS.

MNOHII LITA!

WACHNOWSKY FAMILY IN HONOR OF CHRISTINE AND DAVID HEISLER. CONGRATULATIONS ON THE BIRTH OF THEIR SON, CARTER WILSON, BORN ON TUESDAY, DECEMBER 10TH. MANY BLESSED YEARS!

The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

- -hand delivered to the editor
- -placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.
- -mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106
- -e-mailed to: kapeluck@verizon.net

WE WELCOME YOU TODAY

We would like to remind our visitors of the following;:

- All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in an non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- Communicants should be at peace with others before approaching the chalice(Mt 5:23-24)
- Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашлім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви змажете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсипки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православній церкві І, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св. Матвій 5:23-24); **перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв; **ті,** хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і ті, хто має обмезсені фізичні моеисливості, звільняються від вище викладених вимог; **немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вшиє викладених вимог:

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. 'Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Боһ

РРОРНЕТ НАВАККИК

Troparion to the Resurrection - Tone 8

Thou didst descend from on high, O merciful One! Thou didst endure the three day burial to free us from our suffering! O Lord, our Life and Resurrection:

glory to Thee!

Troparion to Prophet Habbakuk - Tone 2

We celebrate the memory of Your prophet Habakkuk, O Lord; through him we beseech You: "Save our souls."

Kontakion to Prophet Habbakuk - Tone 8

Divinely eloquent Habakkuk, you announced to the world the coming forth of God from the south, from the Virgin. Standing on the divine watch, you received a report from the radiant angel: "You proclaimed the Resurrection of Christ to the world!" Therefore in gladness we cry out to you: "Rejoice, splendid adornment of the prophets!"



Kontakion for the Resurrection Tone 8

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy rising from the dead, O greatly Merciful One!

Prokiemon Tone 8

Pray ye and render thanks unto the Lord our God.

Verse: In Jewry is God known, His name is great in His people.

The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Ephesians c.4. v. 1-6

Brethren, as a prisoner in the service of the Lord, I appeal to you to lead lives, worthy of the vocation you have received, with perfect humility, meekness, and patience, forebearing one another in charity, eager to preserve the unity of the Holy Spirit in the bond of peace-

You must be one body with a single Spirit, because you have received the same vocation with one hope, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, above all, through all, and in all of you.

Nevertheless, each one of us has received his own special grace as a generous gift from Christ.

До ефесян 4:1-6

Тож я, як в'язень, який належить Господу, благаю вас жити так, як то личить людям Божим, та бути гідними поклику Божого. Будьте завжди покірливими й лагідними, а також терплячими й приймайте один одного з любов'ю. Намагайтеся зберегти єдність даровану Духом. Ревно бережіть її. Є лиш одне Тіло і один Дух, і ви були покликані Богом, щоб розділити одну надію. Є лише один Господь, одна віра, одне хрещення. Є лише один Бог і Отець всіх. Він володар усього, виявлений в усьому, і Він усюди.

Alleluía

v. Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Saviour! v.Let us come before His face with thanksgiving; let us make a joyful noise to Him with songs of praise!

Gospel According to St. Luke

(c. 18, v. 18-27)

At that time, a man came up to Jesus in order to test him and asked him: "Good Master, what must I do to inherit eternal life?" Jesus said to him: "Why do you call me good? No one is good except God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not kill. Do not steal. Do not bear false witness. Honor your father and mother."

But he answered: "I have observed all these commandments since my youth." When Jesus heard his reply, he said to him: "You still lack one thing. Sell all your possessions, distribute the proceeds to the poor, and you will possess a treasure in heaven. Then come and follow me."

When he heard this advice, he became sorrowful, for he was very rich. Jesus looked at him and said: "How hard it is for those who possess wealth to enter the Kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter the Kingdom of God."

Those who heard this statement asked him: "Then who can be saved?" He answered: "What is impossible for men, is possible for God."

Від Луки 18:18-27

Один із лідерів юдейських запитав Ісуса: «Вчителю Добрий, що мушу я робити, аби успадкувати вічне життя?» Ісус відповів: «Чому ти називаєш Мене Добрим? Ніхто не ϵ добрим, крім Самого Бога. Тобі відомі заповіді: "Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не бреши про інших, шануй батька й матір своїх".

А той каже: "З юності я дотримуюся цих заповідей". Коли Ісус почув ці слова, Він відповів: "Тобі бракує одного: продай усе, що маєш, а що вторгуєш, роздай бідним. І ти будеш мати багатство на Небі. Тоді приходь і слідуй за Мною"». Вислухавши Ісуса, той чоловік глибоко засмутився, бо був він дуже багатий. Ісус, побачивши, що він засумував, сказав: «Тяжко буде багатим ввійти в Царство Боже! Легше верблюдові пройти крізь голчане вушко, ніж багатому ввійти в Царство Боже».

Почувши це, люди запитали Ісуса: «То хто ж тоді може бути спасенний?» Ісус відповів: «Неможливе для людей — можливе для Бога».

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Teresa Stacy Maria Warholak John L Mary Sherba Marian L. Dan Rosga Jocelyn Barner Deborah Schricker James White Jack Schricker Jim G Myroslaw Tschaikowsky Gary Koss Eric Barner Carol R. Michele Robert Michelle Mann Brenda Kline Jillian R. Jeff Mills Parker Culp Gerald Melissa McArdle Sam Jarovich Iane Allred Alla Dovbush Lesya Fedorova Emilia Ivanova Renee Althaus Rick Althaus Jane Hasson Nicole Nauschwander Jimmy R.

.. by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Name Days

Dec. 16 St. Adelaide

Pani Alice, Alice Sivulich

Dec. 19 St. Nicholas –

Nick Solominsky, Nicholas Sally, Nicholas Wachnowsky, Nicole Reinhart, Nicole Kauer

Anniversaries

Birthdays

Dec. 15 Nicole Kauer

Dec. 15 Andriy Holovatiuk

Dec. 16 Mark Losego

Dec. 16 Emma St. Clair

Dec. 18 Tom Sally

Feast Days

Dec.15 Prophet Habbakuk Dec.16 Prophet Zephaniah Dec.17 Great Martyr Barbara

Dec.17 St. John of Damascus

Dec. 19 St. Nicholas of Myra

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko, Austin Crouch

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Alexander, POW Dymitro, Volodymyr, Yuri, Oleksi, Vadim

Pray for our Catechumens & Inquirers

Diane, Michael, Dakota, Camber, and Alec



<u>CEMETERY</u>: Please remove all your spring or fall artificial arrangements from the cemetery by December 15th. Any spring and fall artificial arrangements left after that date will be removed. If you have any questions please see Shirley Stasko. Thank you

SCRIPTURE CLASS - The next meeting of the Thursday morning scripture class will be on Thursday the 26th of December at 11:30 in the church hall. (This is change from the church calendar) The reading assignment for this class will be First Chronicles chapter 9-19. The Monday evening class will have its next meetings on Monday the 16th and Monday the 30th of December. This class meets at 7PM in the church basement. The reading assignment for the meeting on the 16th will be First Chronicles chapters 9-19.

SOUPER BOWL: The Annual UOL Souper Bowl Sunday event in our Parish will be Sunday, February 2, 2025! If anyone is interested in helping to plan & organize the event (not counting making soup) please see/contact Chris Mills. A call for soups and other items will be placed later. Thank you!

<u>WELCOME HOME</u>: Congratulations to Dakota Lavalle and Diane Ponticel, who are finishing their journey as catechumens today and entering the Orthodox Faith. May Gog grant them many fruitful and blessed years as they continue their journey.

Stewardship THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

Consessed A. Dave Donasses Handada

Sponsor-A-Day Program Update

At the annual parish meeting held in October 2023 the parish voted to approve the Finance Committee's recommendation to implement a Sponsorship program to raise money for the church's General Fund. The General Fund is used to pay the day-to-day operating expenses of the church and church properties (Ex: utilities, insurance, salaries, etc.).

Our 10/2022-9/2023 General Fund expenses were approximately \$150,000 (10/21-9/22 was more, at approximately \$162,500) and our 2024 member obligations are \$725 per member. With about 100 members (our current membership), member obligations will cover about \$72,500 of expenses (less than half of our expected annual expenses). Historically, the gap between member obligations and expenses has been covered largely by the generous donations of our church organizations, parishioners, and friends. But, with so many (38) of our members passing away over the last 5 years, the gap is greater than ever.

The Sponsor-A-Day program is a way to contribute to the church's financial well-being beyond obligations. It costs approximately \$450 per day to operate the church, hall, and rectory. If you are able and interested in sponsoring a day of operating expenses (or a half day or any portion of a day), please complete the form on the back of the bulletin and provide it, along with your donation, to Treasurer Brittany Brettell.

Please note that this program is intended to be a <u>supplement</u> to member obligations. So, we only encourage participation if you are able to donate beyond your 2024 member obligations. Thank you for your support! Parish Council

SPONSOR-A-DAY UPDATE

\$18,050. as of **10/06/2024..** has been raised for the General Fund via the Sponsor-A-Day Program! Thank you for your continued generosity



UOL SOUPer Bowl Sunday for St. Andrew's Society



Save the date! Sunday 2.02.2025



Help fight hunger in Ukraine!





St. Peter& St. Paul Ukrainian Orthodox Church 200 Mansfield Blvd (P.O. Box 835) Carnegie, PA 15106 orthodoxcarnegie@gmail.com orthodoxcarnegie.org









CARING FOR OUI NEIGHBOR @ ADVENT!

Join the youth @ St. Peter & St.

Paul to collect adult and child

hats and gloves for the

Neighborhood Resilience Project



Collect until January 7th



Winter Clothes

- 210 216 3346 Sue Leis
- youthatstspp@gmail.com
- Orop off at 220 Mansfield, Carnegie PA(please drop off before/after Saturday Vespers or Sunday Liturgy) or at the Neighborhood Resilience Project



Christmas Dinners

Take-out &

Delivery Only*

December 25, 2024

1:00 to 4:00 PM

*Delivery to Greater Carnegie Area Only

PLEASE PLACE
DINNER DELIVERY
ORDERS BY NOON
MONDAY!
12.23.2024!

WEBSITE



Questions about the Orthodox faith or our parish?

Please reach out to Fr. John Charest at 847.910.7120 or frjohn.charest@aol.com.

Dinner delivery or

take-out orders can be requested by submitting an online order from our website or calling Parish hall at 412-276-9718.

Questions about the dinner or ways you can help?

Call 412-276-9718 or Email >> ssppdinners@orthodoxcarnegie.org













St. Peter& St. Paul Ukrainian Orthodox Church 220 Mansfield Blvd (P.O. Box 835) Carnegie, PA 15106 orthodoxcarnegie@gmail.com orthodoxcarnegie.org











Parish Website

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1 9:30 AM Divine Liturgy & Coffee Hour UOL Sunday	2 6 PM Kyiv Ukrainian Dance Group 7 PM Scripture Class	3 6 PM Great Vespers 7 PM Ukraine Moleben at Sts. Peter & Paul	9:30 AM Divine Liturgy for Presentation Theotokos 6 PM Akathist to the Nativity	5 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour 1130 AM Scripture Class 7 PM Mothers Group	6 6 PM Akathist to the Nativity	7 6 PM Vespers Isaiah 44 Project Presentation after Vespers
8 9:30 AM Divine Liturgy Coffee Hour- Walewski/ Sawchuk Sr. UOL Chapter Mtg	9 6 PM Kyiv Ukrainian Dance Group	10 6 PM Akathist To Pantanassa 7 PM Ukraine Moleben Holy Trinity	11 Cookie Walk Prep 6 PM Akathist to the Nativity Parish Council Meeting	12 Cookie Walk Prep 10 AM Parishioner Senior Coffee Hour	Cookie Walk Prep 9:30 AM Divine Liturgy St. Andrew 6 PM Akathist to the Nativity	14 10 AM to 2 PM 21st Annual Cookie Walk 6 PM Vespers
15 9:30 AM Divine Liturgy Coffee Hour-	16 6 PM Kyiv Ukrainian Dance Group 7 PM Scripture Class	17 7 PM Ukraine Moleben at Sts. Peter & Paul	18 6 PM Akathist to the Nativity	19 10 AM Parishioner Sr. Coffee Hour 1130 AM Scripture Class 7 PM Mothers Group	20 6 PM Akathist to the Nativity	21 8 AM St. Anthony Parish 6 PM Vespers
9:30 AM Divine Liturgy Coffee Hour- Wachnowsky/ Korchynsky St. Nicholas Celebration	23 Xmas Dinner Prep No Kyiv Dance	24 Xmas Dinner Prep 7 PM Ukraine Moleben at Sts. Peter & Paul	25 Western Christmas Dinners 1 –4 PM	26 Xmas Dinner Leftover Clean- up 10 AM Parishioner Senior Coffee	27 6 PM Akathist to the Nativity 6:30 PM Parish Men's Group	28 8 AM St. Anthony Parish 6 PM Vespers
29 9:30 AM Divine Liturgy & Coffee Hour- Sally	30 No Kyiv Dance 7 PM Scripture Class	31 7 PM Ukraine Moleben at Sts. Peter & Paul		21st Ann Cookie W Dec. 14, 2 10 AM to 2	Valk 2024	Monday 9 PM Online Catechumen Class contact Fr. John Charest for information.

BULLETIN SPONSOR FORM Sponsor In Honor of_____ In Memory of ______ Date of Bulletin you wish to sponsor_____ Donation (\$20. minimum suggested) (Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") *********** SPONSOR-A-DAY FORM Sponsor____ In Honor of_____ In Memory of_____ Day/s you wish to sponsor_____ Donation amount (Please hand all Sponsor-A-Day donations to Brittany Brettell. Forms may also be sent via email to:

<u>itsbrittanyann@yahoo.com</u>. Please make checks payable to "St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church)

SS. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church PO Box 835 Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED